

Hertha Koenig,
Der Fluß

Der mit ungeduldigem Schritt
Talwärts eilte, lebenskühn,
Über schimmernden Granit,
Zwischen weichem Farrengrün:

Schleppt sich als ein Bettler schwer
Über ernstgefuchten Sand,
Zwischen Steinen rauh vor Glut,
Tote Gischt in müder Hand.

Vor ihm glänzt das weite Meer –
Und er muß verschmachtend sehn
Seinen dürftigen Tribut
In Verschwendung untergehn.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HERTHA KOENIG (*1884-10-24 – †1976-10-12).*

Arg-383-754 (2007-02-01 11:16:35)

Das Gedicht ist erschienen in dem Band "Frühling im Herbst", Gesammelte Gedichte, Verlag Pendragon, Stapenhorststr. 15, D-33615 Bielefeld, F.R.Deutschland, Ruf (0521)69689, Fax (0521)74470. Der Verleger, Herr Günther Butkus, hat mir, Manfred Retzlaff, am 27. Mai 2002 erlaubt, dies Gedicht mit meiner Übersetzung zu veröffentlichen.

Hertha Koenig,
La rivero

tradukita de Manfred Retzlaff

Kiu kun senhalta flu'
Super rokoj kaj ŝtonar'
Envaliĝis ĉiam plu,
inter greso kaj herbar':

Tiu trenas per rokar',
Super sulka sablo sin.
Lante flosas sur ĝi ŝip',
Eĉ ne ŝaŭmigante ĝin.

Brilas antaŭ ĝi la mar' –
Kaj ĝi devas vidi en
Tiu droni en disip'
Sian kontribuon jen.

*Traduko de la Germana poemo "Der Fluß" de HERTHA KOENIG (*1884-10-24 – †1976-10-12) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2002-03.*

MR-378-1b / Arg-383-756 (2007-02-01 11:16:50)

La poemo aperis en la volumo "Printempo en Aŭtuno, kolektitaj poemoj" (Frühling im Herbst, Gesammelte Gedichte) en la eldonejo Pendragon, Stapenhorststr. 15, D-33615 Bielefeld, Germanio, tel. 0049-(0)521-69689, fax 0049-(0)521-74470. La eldonisto, s-ro Günther Butkus, permesis al mi, Manfred Retzlaff, la 27an de Majo 2002, ke mi publikigu la poemon kun mia traduko en Esperanton.